




Број: 17-14-1-2512-2/14
Сарајево, 05. новембар 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

 BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO:		06-11-2014	
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
04.02	05-2	1179/14	

C

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Деветог амандмана на Уговор о бесповратним средствима између Босне и Херцеговине и Сједињених Америчких Држава за програм пословног развоја. Амандман је потписао др Никола Шпирић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине, 01.09.2014. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха





10. M. Mandić
04.11.14
157

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-2-22363/14
Datum: 29.10.2014.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 04-11-2014		20	
Organizaciona jedinica	Klasifikacijska oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	14-1	2572-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Devetog amandmana na Ugovor o bespovratnim sredstvima između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država za program poslovnog razvoja, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Devetog amandmana na Ugovor o bespovratnim sredstvima između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država za program poslovnog razvoja, potpisan 01.09.2014.godine u Sarajevu na engleskom jeziku

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 110. sjednici, održanoj 23.10.2014. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Devetog amandmana, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Devetog amandmana na Ugovor o bespovratnim sredstvima između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država za program poslovnog razvoja.

S poštovanjem,



dr. Zlatko Lagumdžija

ДЕВЕТИ АМАНДМАН
на
УГОВОР О БЕСПОВРАТНИМ СРЕДСТВИМА
између
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
и
СЛЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА
за
ПРОГРАМ ПОСЛОВНОГ РАЗВОЈА

УСАИД Грант Бр. 168L- 601
168L-601 A

ДАТУМ: 1. септембра, 2014. године

Девети амандман на Уговор о бесповратним средствима („Уговор“) од 7. маја, 1996. године између Босне и Херцеговине („Прималац“) и Сједињених Америчких Држава, које заступа Америчка агенција за међународни развој („УСАИД“), за Програм пословног развоја („Програм“) (раније познат као Програм финансирања реконструкције), како је посљедњи пут измијењен Амандманом бр. 8 од 22. децембра, 2004. године.

Параграф 1. Позадина и сврха Амандмана бр. 9 на Уговор.

У мају 2014. године, поплаве су девастирале многе дијелове земље. 60.000 дјеце погођено је поплавама, а и даље забрињава недостатак пијаће воде. Поред физичких штета проузрокованих поплавама, дјеца пролазе кроз значајне психолошке трауме. Она више немају сигурна мјеста, пошто су јавне површине уништене те су сада постале опасне за дјецу. Уколико дјеца током љета буду окупирана на сигурном, њихови родитељи моћи ће се фокусирати на обнову домова и егзистенције. Даље, учионице које су примале 44.000 дјеце уништене су и потребно их је обновити прије него што у јесен почне нова школска година.

Амандман бр. 7 Уговора о бесповратним средствима прописује да ће „средства депонована на фидуцијарном налогу бити коришћена у сврху економске ревитализације и развоја Босне и Херцеговине, према условима овог Уговора, како је овдје измијењено и допуњено.“ (Амандман бр. 7, Анекс 1А Уговора о бесповратним средствима, став 3, страна 18).

Према томе, сврха овог Амандмана бр. 9 је помоћи странама да ефикасно одговоре на посљедице катастрофалних поплава тако што ће обезбиједити проширену употребу средстава са Фонда повјерења за сврху овог Уговора (која се држе на Рачуну 4“) како би се укључио економски и социјални опоравак након поплава и помогло да се осигура транспарентност, одговорност и добро управљање поступком опоравка.

Параграф 2. Сврха Програма рачуна Фонда повјерења.

- (а) Стране су сагласне да допуне Уговор о бесповратним средствима у параграфу под називом „Програм рачуна Фонда повјерења“, како је допуњено на страни 18, став 3. Анекса 1А у Седмом амандману на Уговор о бесповратним средствима, од 19. јуна 2001 . године, како слиједи:

„3. Стране су сагласне да ће средства депонована на рачун повјерења бити коришћена у сврху економске ревитализације и развоја Босне и Херцеговине и за економски и социјални

опоравак након поплава, укључујући помоћ да се осигура одговорност и добро управљање поступком опоравка, према условима овог Уговора, како је овим измијењено и допуњено.“

- (б) Стране су сагласне да ће све преостале „намјене“ на Рачуну број 4 бити брисане, чиме ће се омогућити да сва средства на Рачуну број 4 буду коришћена за сврхе наведене у горњем параграфу „а“.

Параграф 3. Ратификација.

Прималац ће предузети све потребне радње у вези са провођењем свих правних процедура потребних за ратификацију овог Девог амандмана и у најкраћем року обавијестиће УСАИД да је таква ратификација извршена.

Параграф 4. Језик амандмана

Овај амандман припремљен је на енглеском језику. У случају двосмислености или противрјечности, мјеродавна је верзија на енглеском језику.

Параграф 5. Учинак амандмана.

Осим ако није изричито измијењено или допуњено у овом Амандману, Уговор о бесповратним средствима, са претходним допунама, остаје на снази у складу са свим својим условима.

Параграф 6. Датум ступања на снагу Амандмана.

Овај Амандман ступа на снагу датумом потписа обје уговорне стране.

У знак потврде наведеног, Босна и Херцеговина и Сједињене Америчке Државе, свака дјелујући путем својих одговарајућих, уредно овлашћених представника, потписале су и уручиле овај Амандман бр. 9 у своје име, на горе наведени датум, у Сарајеву.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

СЈЕДИЊЕНЕ АМЕРИЧКЕ ДРЖАВЕ

ИМЕ: Никола Шпирић

ИМЕ: Давид Ј. Барт

ТИТУЛА: Министар
Министарство финансија и трезора

ТИТУЛА: Директор мисије,
УСАИД / Босна и Херцеговина

Сарајево, 01.09.2014.године

Сарајево, 01.09.2014.године

ЦЕНТРАЛНА БАНКА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

ИМЕ: Кемал Козарић

ТИТУЛА: Гувернер Централне банке
Босне и Херцеговине

Сарајево, 01.09.2014.године

*Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу,
који је састављен на енглеском језику.*

Датум: 05.09.2014

Стални судски тумач за енглески и њемачки - Марина Чотић